

## «Виджняна-бхайрава-тантра» Перевод с санскрита, примечания, комментарии Часть 1

В.П. ИВАНОВ

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO637173

Статья поступила в редакцию 17.09.2024.

Аннотация: Публикация представляет собой первую часть перевода «Виджняна-бхайрава-тантры» — одного из значимых источников по практике тантрической йоги в монистическом кашмирском шиваизме. Текст содержит краткое изложение практических методов реализации высшей реальности — абсолютного, всетворящего сознания, персонифицированного в тантре фигурой Шивы-Бхайравы. «Виджняна-бхайрава-тантру» можно считать энциклопедией тантро-йогических методов, представленных в их сущностном, абстрагированном от ритуала виде. Перевод снабжен необходимыми примечаниями, базирующимися на санскритских комментариях Кшемараджи, Шивопадхьи и ряде других текстов.

Ключевые слова: «Виджняна-бхайрава-тантра», кашмирский шиваизм, йога, тантра, индийская религиозная праксиология.

Для цитирования: *Иванов В.П.* «Виджняна-бхайрава-тантра». Перевод с санскрита, примечания, комментарии. Часть 1 // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 4 (вып. 59). С. 5–21. DOI: 10.55512/WMO637173.

Об авторе: ИВАНОВ Владимир Павлович, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (vladimirivanov108@gmail.com). ORCID: 0000-0002-6293-2837.

© Иванов В.П., 2024

Предлагаемая вниманию читателей первая часть перевода «Виджняна-бхайрава-тантры» («Тантра Бхайравы-Сознания», далее — ВБТ) — известного источника по практике тантрической йоги, связанного с традицией кашмирского монистического шиваизма (также именуемого просто — кашмирский шиваизм), — является тематическим продолжением статьи по истории происхождения этого текста, его комментирования и общей характеристике содержания, опубликованной в журнале «Письменные памятники востока» в 2009 г. (Иванов 2009: 80–89). Раскрытию отдельных тем памятника был посвящен ряд других публикаций автора, в частности (Иванов 2009: 80–89; 2013: 133–149; Ivanov 2015: 48–56), а также им был выполнен перевод сохранившегося фрагмента древнейшего комментария X–XI вв. Кшемараджи (Иванов 2015:

61–78). Заинтересованного читателя адресуем к этим, а также к другим материалам, трактующим содержание этого знаменитого источника по индийской праксиологии тантрической йоги. ВБТ обрела известность как среди исследователей, занимающихся религиозно-философскими учениями Севера Индии, так и изучающих индийские психопрактики. Тантра несколько раз переводилась на европейские языки<sup>1</sup>. В нашей стране ее перевод еще не был представлен в научных академических изданиях. Заполнить эту лагуну и призвана данная публикация. В настоящем выпуске размещаем первую часть перевода (первые 64 стиха) с минимальными, не перегружающими журнальный формат пояснениями, основанными на санскритских комментариях и других источниках. В следующем номере планируется опубликовать его вторую, завершающую часть<sup>2</sup>.

ВБТ — один из ранних текстов, принадлежащих базовому разделу школы монистического кашмирского шиваизма, которая известна также под названиями Трика («триада [энергий]»), Парадвайта («высшая адвайта»), Кашмира-сампрадая («традиция Кашмира») и др. Ее становление как отдельной системы философии и практики в Кашмире относят приблизительно к VIII–XI вв. н.э. Считается (на то указывается в самой ВБТ, 1; 162), что ВБТ наряду с таким авторитетным текстом Трики, как «Паратришика-виварана», была частью (главой) некоей древней «Рудра-ямала-тантры». Как полагают, верхняя граница датировки ВБТ — VIII в. н.э. Вместе с другими древними тантрами она является одним из важных источников Трики, предшествующим формирующим доктринальный костяк традиции сочинениям Бхаттакаллаты (IX в.), Сомананды (IX–X вв.), Абхинавагупты (X–XI вв.) и др. ВБТ множество раз цитируется Абхинавагуптой в его «Ишвара-пратьябхиджня-вивритти-вимаршине», Джаяратхой (XIII в. н.э.) в его комментарии к «Тантралоке» Абхинавагупты, Кшемараджей (X–XI вв.) в его комментарии к «Нетра-тантре». К ВБТ косвенно отсылает ряд мест в «Шивадришти» Сомананды и комментарии к нему Утпаладевы (X в.), также очевидно его присутствие в «Спанда-кариках» Бхаттакаллаты, в комментариях Амритананды (XII–XIII вв.) к «Йогини-хридая» и во многих других поздних текстах.

Первые 23 строфы ВБТ представляют собой своего рода введение в тантру — начало «тантрического диалога»<sup>3</sup> — зачина тантры, *тантра-аватары* («низведения тантры»), в котором божественное начало (персонифицированное фигурой Шивы-Бхайравы), разговаривая со своей супругой Девы, по сути беседует с собою же, осуществляя мистерию ежесекундно творящего этим мир взаимодействия света божественного сознания — *пракаша* и его динамического самосознающего (речевого) аспекта — *вимарша*. Эта беседа опосредована разворачиванием сознания Шивы в форме всетворяющей божественной речи (*вач*, «высшей речи» — *Паравач*), которая и есть вопрошающая сторона — Девы-Бхайравы. Девы спрашивает Шиву-Бхайраву о способах обнаружения его подлинной природы — высшей цели тантро-йогического праксиса. С 24-й строфы Шива-Бхайрава начинает излагать способы достижения-пости-

<sup>1</sup> Пожалуй, к наиболее известным следует отнести перевод на французский Л. Сильбурн (Silburn 1961) и два английских перевода — Дж. Сингха (Singh 1979) и Б. Беймер (Bäumer 2002), основанный на пояснениях авторитетного представителя традиции Свами Лакшмана Джу. Запись устных пояснений Лакшмана Джу была также позднее опубликована в издании (Lakshmanjoo 2016).

<sup>2</sup> Пользуясь случаем, автор выражает глубокую признательность (увы, уже покинувшему этот мир) пандиту Хемендратху Чакраварти, знатоку тантр, ученику прославленного Гопинатха Кавираджа, с которым автору перевода посчастливилось общаться во время своего пребывания в Варанаси в 2009 г. и чья традиционная ученость позволила прояснить ряд малопонятных мест текста ВБТ.

<sup>3</sup> О «тантрическом диалоге» (см., например: Bäumer 2011: 57 ff.; Ivanov 2015: 48 ff).

жения его природы. Таким образом, текст тантры можно считать в содержательном плане разделенным на две части — вводную (философско-теоретическую) и основную (його-праксиологическую). Шива раскрывает Деви 112 психотехнических приемов, методов постижения Высшего, именуемых «наставлениями по устранению волнений [ума]» (*nistarāṅgapadeśa*) (ВБТ, 139). Эти приемы, представленные в абстрагированной от тантрического ритуального контекста форме, ведут практика к переживанию единства динамики сознания с различными проявлениями вселенской энергии (Бхайравы) и через это реинтегрируют его со всетворящим, подлежащим всему, «устрашающим» в безграничности своих проявлений источником всего — сознанием Бхайравы. Эти приемы охватывают собой большой набор психотехник, включающий *мудры* (модели движения энергии в теле), работу с универсальной силой, скрытой в индивиде, — *кундалини*, с жизненной энергией — *пранашакти*, с сакральными звуковыми формулами — *мантрами*, культивирование установок-переживаний — *бхавана*, а также сосредоточение на различных объектах — *стханапракаल्पана* и пр. «Опорами» в созерцательных техниках тантры выступают различные феномены внешнего и внутреннего планов, но все они суть проявления божественной энергии сознания. Как утверждает тантра, даже одного из этих методов, должным образом применяемого, достаточно, чтобы обрести высшую цель практики (ВБТ, 130).

Йогические приемы ВБТ «разнесены» традицией по классификационной сетке «средств» (*urāya*) или, как их называет комментатор Шивопадхья (XVIII в.), «оснований» (*bhūmi*) обретения знания реальности, различающихся степенью присутствия в качестве «опор» в практике «внешних» факторов — от физических объектов до чистого сознания. Атрибуция той или иной психопрактики тому или иному «средству» — предмет обсуждения комментаторов текста. Выделяют: *анава-упая* — «средство, относящееся к ограниченному и индивидуальному (*ану*)», *шакта-упая* — «средство, связанное с энергией-*шакти*», *шамбхава-упая* — «средство Шамбху (Шивы)» и стоящее особняком *анупая* (средство «без средств»). Данная классификация в строфах самой тантры отсутствует и получила распространение в кашмирском монистическом шиваизме благодаря Абхинавагупте и его ученику Кшемарадже. Классификация методов была заимствована Трикой из предшествующей традиции тантрических *агам*, прежде всего из «Малинивиджайоттара-тантры» (2.21–23) — собственно, именно эту тантру цитирует и Шивопадхья, когда раскрывает тему йогических «средств» в ВБТ. Также полагают, что она была получена Абхинавагуптой как важный элемент объяснения практик системы от его учителя Шамбхунатхи (Dyczkowski 1989: 31)<sup>4</sup>. Особенности каждого из типов йоги — «средств» *упай* Абхинавагупта описывает, в частности, в «Тантралоке» и «Тантрасаре»<sup>5</sup>.

Аутентичная традиция комментирования ВБТ представлена тремя санскритскими комментариями — ранним комментарием Кшемараджи и двумя поздними — более значимым и объемным Шивопадхья (оба представлены в издании: *Shivopādhyāya* 1918) и меньшим по размеру Ананда Бхатты (XVII в.) (*Ānanda Bhaṭṭa* 1918). Перевод осуществлен по изданию ВБТ 1918 г. (*Shivopādhyāya* 1918), вышедшему в серии Kashmir Series of Texts and Studies (KSTS). Примечания базируются на этих комментариях

<sup>4</sup> В представляемом переводе ВБТ отнесенность того или иного метода к соответствующему типу практики не обсуждается. Заинтересованного читателя можно адресовать к упомянутым выше английским переводам текста, а также другим многочисленным публикациям, обсуждающим этот предмет.

<sup>5</sup> В представляемом переводе для облегчения экспозиции материала данная классификация не приводится.

(прежде всего на комментариях Кшемараджи и Шивопадхьяи), с привлечением материала иных сочинений Кшемараджи, Абхинавагупты и других санскритских текстов.

## Перевод<sup>6</sup>

### [Девы сказала]:

1. Мною выслушано всё [наставление], о бог, что изошло из «Рудраималы» — [союза Шивы и Шакти], полностью все разделы Трики — от сущностных к [еще] более сущностным.

2. Но и сейчас не устранено мое сомнение! О Парамешвара, какова, о бог, [твоя] сущностная форма — есть ли [она звуковые] элементы [в сонме энергий] *шабдараши*<sup>7</sup>?

3. Или же [она] в бхайравическом облике, [явленном] через деление *наватма* [мантры]<sup>8</sup>? Или [она] в градации [элементов, представленных] в «Тришира»<sup>9</sup>, или же она в троичном [проявлении] энергии<sup>10</sup>?

4. [Может быть, она — в изначальном звуке] — *нада*<sup>11</sup>, также в *бинду*<sup>12</sup> или же в *чандрардхе* [= *ардхачандре*], *ниродхике* и т.д.<sup>13</sup>? Или [она] возникает в *чакрах*<sup>14</sup>, в [безгласном звуке] *аначке*<sup>15</sup> или же [энергия]-*шакти*<sup>16</sup> — [ее] природа?

5. [Или сущностная форма Бхайравы в] частях [*Пара-апара*] — Высше-низшего [модуса энергии] или же в [*Апара*] — Низшем, но если и Высшую [форму — *Пара* — считать состоящей из частей], то это [будет] противоречить [самому понятию] высшего!

<sup>6</sup> Перевод снабжен лишь минимальными, необходимыми для базового понимания текста примечаниями, основанными на комментариях Кшемараджи, Шивопадхьяи (Shivopādhyāya 1918) и ряде других источников. Подробные примечания к строфам ВБТ 1–23 с полным переводом комментариев Кшемараджи см. в публикации (Иванов 2015: 61–78).

<sup>7</sup> *Шабдараши* (śabdarāśi, «сонм звуков») — звуковой, лингвистический аспект вселенского сознания. Репрезентирован, в частности, матрикой — звуковой вселенской «матрицей», содержащей в себе 50 элементов санскритской фонологической системы.

<sup>8</sup> *Наватма* (navātma-mantra) — «девятисущностная» *мантра*, соотносящаяся с девятью манифестациями универсального сознания, трактуется в конце первой главы «Сваччханда-тантры». Девять элементов, формирующих *мантру*: h-r-kṣ-m-l-v-u-n-ūp. *Мантра* упоминается в «Малинивиджаяутра-тантре» (8.23). Девять манифестаций — элементы (*тантвы*), перечисляемые в «Сваччханда-тантре» и соотносящиеся с девятью звуками *мантры*. Это — Śiva, Sadaśiva, Īśvara, Vidyā, Māyā, Kāla, Niyati, Puruṣa, Prakṛti.

<sup>9</sup> «Тришира-тантра» («Тантра трехглавого [Бхайравы]») — древний несохранившийся тантрический текст, описывающий мир как покоящийся на трех основных *тантвах*: Nara, Śakti, Śiva.

<sup>10</sup> Троичное проявление энергии — то есть тройка энергий, персонифицированная богинями системы Трика: Пара («Высшей»), Пара-Апара («Высшей-Низшей»), Апара («Низшей»).

<sup>11</sup> *Нада* (nāda) — энергия звучания, речевая «подложка» вселенной. Она, как говорит Кшемараджа, рефлексивно собой охватывает (raḡamarśa) бесконечные ряды «выражающих» (vāca).<sup>12</sup>

<sup>12</sup> *Бинду* (bindu) («капля, точка») — принцип единства и потенциальности вселенской энергии речи в *мантрах* (в графике символизируется знаком назализации *анусварой*), как указывает Кшемараджа, светоносно проявляющий (prakāśa) все [феномены] как «выражаемое» (vācyu).<sup>13</sup>

<sup>13</sup> То есть природа Бхайравы раскрывается, когда энергия звучания в своем тончайшем аспекте, переходя через стадии *бинду* и *нада* в имеющие свои спецификации стадии *ардхачандра* и *ниродхика*, далее — через *наданта*, *шакти*, *вьяпини* и *самана*, растворяется в универсальном сознании.

<sup>14</sup> Шивопадхьяя говорит о том, что речь идет о 12 энергетических центрах в психосоматике человека с соответствующими характеристиками энергии, представленными звуками фонологической системы («алфавита») санскрита.

<sup>15</sup> *Аначка* (anaska) — букв. «безгласный звук», издаваемый движением энергии *праны*, звучит как ‘h’. Практика ее созерцания описана в ВБТ 81.

<sup>16</sup> То есть природа Бхайравы как сама вселенская энергия — *шакти*, которая, как указывает Кшемараджа, проявляется, когда успокаиваются все другие аспекты энергии.

6. Ведь невозможно разделять Высшее по цветам, [звукам или] по частям тела! [Оно полагается] Высшим-[*Пара* именно] потому, что целостно, [а если бы Оно] имело части, [то не было бы] таковым.

7. Яви милость мне, о Владыка, полностью устрани [мои] сомнения!

**[Бхайрава сказал]:**

Как хорошо ты спросила! Ведь это, дорогая, — [сама] сущность тантры!

8. Расскажу тебе, о благая, и самое тайное, [слушай]: ту незначительную форму Бхайравы, которая почитается [в тантрах] как «имеющее деление»,

9. Распознай как не сущностную, как сеть Шакры<sup>17</sup> — [эта форма] подобна иллюзии, сновидению, миражу города гандхарвов<sup>18</sup>.

10. [Но она] явлена [в тантрах для упрочения] в созерцании людям с блуждающим умом, [тем], кто находит радость [в выполнении] пышных ритуалов, [кто] разрушает себя [отождествлением с ментальным] конструированием<sup>19</sup>.

11. По [своей же] сути Бхайрава — есть не деление *наватмы*, [не сонм энергий] *шабдараши*, не бог «Тришира-[тантры], он и не] в троичном [проявлении] энергии.

12. [Также он] не в [изначальном звуке] — *нада*, и не в *бинду*, *чандрардхе*, *ниродхике* [и пр.]. Не разделен он последовательностью *чакр*, и [энергия]-*шакти* — не [есть] его природа.

13. Все [эти формы Бхайравы подобны] страшилкам для детей [и создаются] для [людей] с непробужденным умом — [но они] все приводятся [в текстах для того], чтобы побудить их [к должной] активности. [Это] подобно [тому, как] мать [дает ребенку] сласти, [чтобы добиться от него требуемого поведения].

14. Свободное же от действия [дифференцирующих факторов] пространства и времени, не специфицируемое через определение-указание места, в абсолютном смысле [оно] неопишимо и невыразимо,

15. То состояние, [которое исполнено] блаженства глубинного Само-переживания, [которое может быть] предметом [лишь непосредственного присутствия] в свободном от ментального конструирования [сознании, есть] «форма полноты» — [сама богиня] Бхайрава, [неотделимо сущая от своей природы] — Бхайравы.

16. [Именно] это следует узнать как подлинный облик [Бхайравы] — чистый и всеобъемлющий! [Но] если высшая реальность такова, то кто [есть] объект поклонения [в ритуале] и кто [есть] поклоняющийся?!

17. [Это] различно воспеваемое [в текстах] состояние Бхайравы и есть Высшее [и, будучи] по форме высшим, прославляется [поэтому] как [«высшая»] богиня *пара* — [*Парадеви*].

18. Как энергия и обладатель энергии всегда [существуют] неотделимо [друг от друга], так и Высшая-[*Пара* энергия] в силу [очевидного единства] качества и обладателя качеств [существует нераздельно с] Высшим Атманом — [Шивой].

19. Сила-[*шакти*] жечь [в действительности] не существует отдельно от огня, [и] это [ее восприятие как чего-то отдельного от него] — лишь начальный [этап] вхождения в суть знания [об огне].

<sup>17</sup> Шакра — эпитет Индры. Сеть Индры — колдовство, магический трюк.

<sup>18</sup> *Гандхарвы* — небесные существа. Город *гандхарвов* — кажимость, иллюзия, мираж.

<sup>19</sup> ...*разрушает себя [отождествлением с ментальным] конструированием*... — в тексте: *vikalra-nihātātmanām* — тот, кто уничтожает себя [=свой *атман*] через концептуализацию, дискурсивность. Дж. Сингх предлагает также прочтение *vikalra-nihitātmanām* — «[кто] погружен в [ментальное] конструирование».

20. Когда [созерцательная практика *бхаваны*<sup>20</sup>]-«культивирования» [у того], кто «вошел» в состояние *шакти*, [становится] цельной [и непрерывной], тогда он [обнаруживает] единство с Шивой, [ибо *шакти*]-Шайви считают здесь [в тантрах главным] «входом» [в Шиву].

21. Как направления в пространстве и прочие [характеристики места] познаются при свете лампы или [открываются при] сиянии солнца, так, дорогая, через *шакти* [узнаётся] Шива.

**[Девы сказала]:**

22. О, Бог богов, чей знак — трезубец, а украшения сделаны из черепов! Какими средствами обрести то лишнее описаний [через указание] направлений, места и времени [высшее]

23. Состояние полноты Бхайравы? Каким образом Его Верховная богиня становится входом [в него]? Поведай мне, о Бхайрава, дабы доподлинно я узнала!

**[Бхайрава сказал]:**

24. Пусть [высшая энергия] *пара*, [чья] природа — [осуществлять] проявление<sup>21</sup>, [движется]-«изрекается»<sup>22</sup> вверх [как] *прана*<sup>23</sup>, вниз же [как] *джива*<sup>24</sup> — от [состояния потенциальной] наполненности обоих мест возникновения [*пара-шакти* у практика проявляется] состояние [абсолютной] полноты.

25. О, Бхайрави, при невозвращении дыхания<sup>25</sup> из двух пространств, находящихся вовне и внутри, через Бхайрави [в этот момент] проявляется облик Бхайравы.

26. Пусть не выходит и не входит энергия в форме дыхания — в развитии<sup>26</sup> [этой практики] при состоянии свободном от [ментального] конструирования<sup>27</sup> в «срединном» [пребывании] через ту [энергию *праны* и проявится] природа Бхайравы<sup>28</sup>.

<sup>20</sup> *Бхавана* (bhāvanā) — один из терминов шиваитской (также буддийской) психопрактики, означающий медитативное погружение, развитие определенного состояния, переживание. Буквально значит «попущение быть» — т.е. практика тренировки сознания через развитие определенной созерцательной установки.

<sup>21</sup> ...*проявление*... — в тексте: visarga. — Помимо общеязыковых значений («проявление, испускание, высвобождение, возникновение» и пр.) имеет техническое грамматическое значение *висарджания* — знак придыхания в санскритских словах, обозначаемый в системах письма *нагари* двумя точками (:), тем самым символизирует два (обсуждаемых в *шлоке*) вектора возникновения (пребывания) *праны*.

<sup>22</sup> ...*изрекается*... — в тексте: issaret. — Двойной смысл: «пусть восходит, движется», а также «пусть произносится, артикулируется». *Пара* — энергия высшей божественной Речи, своим движением и на уровне внешнего, и сопутствующих ему когнитивных процессов на уровне тонкой психофизиологии своим «изречением-артикуляцией» каждое мгновение творящая мир. Употребление этого слова обусловлено также психотехническим «мантрическим» аспектом тантрической практики, связанной с *мантрой* so 'ham, обсуждаемой в комментарии к этой строфе Шивопадхьяей.

<sup>23</sup> *Прана* (prāṇa) — восходящее движение универсальной жизненной энергии, движение вперед, вовне, к становлению.

<sup>24</sup> *Джива* (jīvaḥ) — то же, что и *апана* (arāṇa). Нисходящее движение универсальной жизненной энергии, движение к сворачиванию, назад, вниз.

<sup>25</sup> То есть во время естественной паузы в момент конца вдоха или выдоха, когда воздух-дыхание (*marut*) пребывает вовне или внутри.

<sup>26</sup> ...*в развитии*... — в тексте: vikāsite, букв. в «распускании, цветении».

<sup>27</sup> ...*свободном от [ментального] конструирования*... — в тексте: Instr. nirvikalpatayā.

<sup>28</sup> Комментируя эту *шлоку*, Шивопадхьяя связывает эту практику с известной *бхайрави-мудрой*, в которой реализуется свободное от ментальных конструкторов (*викальи*) пребывание одновременно в сфере внутреннего и внешнего пространств: «Немигающий взгляд вовне, [одновременно] направленный внутрь — такова *мудра*, именуемая *бхайрави*, приносящая тотчас [реализацию] уровня [пре-

27. Когда [*прана*] удерживается на выдохе или вдохе, тогда в конце [каждой из фаз движения *праны* возникает состояние], называемое «мирным», — так через энергию проявляется [аспект Шивы, именуемый] *шанта* — [«абсолютный покой»].

28. Пусть созерцает<sup>29</sup> [энергию] как все более и более тонкое сияние, [восходящее] от «корня»<sup>30</sup> и затихающее в конце [интервала] в две шестерки<sup>31</sup>, [где в результате] проявляется Бхайрава.

29. [Или пусть переживает энергию], двигающуюся вверх, подобно молнии, последовательно пронизывающую каждую из *чакр* до верхнего [места] «трех кулаков»<sup>32</sup>, пока в конце [не возникнет] великое появление<sup>33, 34</sup>.

30. [Постепенно] высвобождая [в их] грубом, тонком и высшем состоянии двенадцать последовательно [расположенных центров] с должным образом соотношенными с ними двенадцатью слогами, в конце [обретают] Шиву.

дельного] Того — [искомого] (tatpadadāyini)». Джаяратха цитирует эту *шлоку* в своем комментарии к «Тантралоке» (5.22–23), где обсуждается объединение в пребывающем в сердце практика огне сознания великого Бхайравы познающего, познаваемого и процесса познания. (Здесь и далее ссылки на «Тантралоку» и комментарий Джаяратхи даются по изданию: Abhinavagupta 1918.)

<sup>29</sup> ...созерцает... — в тексте: *cintayet*, букв. «направит сознание».

<sup>30</sup> «Корень» — нижний энергетический центр (*муладхара-чакра*). См. далее.

<sup>31</sup> ...в конце [интервала] в две шестерки... — в тексте: *dvīṣaṭkānte*. То же, что и термин системы *двадашанта* (*dvādaśānta*) — букв. «оканчивающееся двенадцатью [пальцами]». В психосоматике тантры — расстояние, равное примерно 12 пальцам (подразумевается ширина пальца), которое отделяет то или иное место пребывания универсальной энергии в своих проявленном (в виде дыхания) или тонком (движение сознания) аспектах. Эти места (часть из них называется *чакрами*, которых в Трике также насчитывается 12) находятся внутри и снаружи тела. (Так, расстояние в 12 пальцев отделяет корневой центр (*муладхара*) от пупочного (*набхи*), сердечный (*хрид*) от пупочного, горловой (*кантха*) от сердечного и т.д.) В описаниях ВБТ и комментариях выделяют такие центры, как «внешняя» (*бахья*) и внутренняя (*антара*) *двадашанта* — два важных места, обсуждаемых в *шлоках* в контексте остановки движения *праны* в форме дыхания или тонкого движения энергии внутри тела. Отдельно выделяют «верхнюю» (*урдхва*) *двадашанту* (*ūrdhva-dvādaśānta*) как высшую точку движения энергии, находящуюся за пределами головы над верхней *чакрой* (*брахмарандхра*).

Шивопадхья не конкретизирует, какой именно энергетический центр имеется в виду в данном месте ВБТ. В описываемой практике, как утверждает такой авторитет, как Лакшман Джу (Lakshman-joo 2016: 42), движение энергии созерцается как утончающееся и переходящее в чистое сознание Бхайравы в любой из *двадашант* — любом из энергетических центров (*чакр*). Дж. Сингх (Singh 1979: 25) и Л. Сильбурн (Silburn 1961: 80) в данном случае склонны трактовать указанное в стихе место как *чакра брахмарандхра* (расположенная в районе макушки).

<sup>32</sup> «Три кулака» — то же, что и *двадашанта* (поскольку расстояние в три кулака соответствует расстоянию в 12 пальцев). Шивопадхья, говоря о прохождении светонесущей энергии через *чакры*, указывает, что она движется от центра *канда* (нижний энергетический центр, где сходятся энергетические каналы — *нади*), проходя *чакры* одну за другой, к *брахмарандхре*, к месту «трех кулаков» — верхней (*урдхва*) *двадашанте*. Это место всеохватывающей полноты (*viśvarūpa*), где проявляется Бхайрава.

<sup>33</sup> ... великое появление. — В тексте: *mahodayaḥ*, букв. «великое возникновение, результат, успех», т.е. появление сознания Бхайравы.

<sup>34</sup> Джаяратха цитирует эту *шлоку* в комментарии к «Тантралоке» (5.88), где трактуются вопросы восходящего движения энергии в срединном канале.

Шивопадхья перечисляет следующие 12 высвобождаемых центров (*чакр*): *джанмагра*, *мула*, *канда*, *набхи*, *хрид*, *кантха*, *талу*, *бхрумадхья*, *лалата*, *брахмарандхра*, *шакти*, *вьяпини*. С ними соотносится последовательность 12 гласных звуков-*акиар* санскритской фонологической системы (без так называемых «гласных-евнухов») (*ṣaṅṭha-svāra*) — ṛ, ṛī, ṛī, ṛī, e, ai, o, au, am, aḥ.

31. Быстро наполнив той [энергией] верхнюю часть головы и прорвавшись [вверх] «мостом *бхрукшепы*<sup>35</sup>», освободив ум от [ментального] конструирования, [йог] на вершине всего [обретает] состояние вездесущности.

32. У созерцающего (*dhyāyataḥ*) пятерку пустот<sup>36</sup> в форме разноцветных кругов, [как] на перьях павлина, в сердцевине [сознания осуществляется] вхождение в высшую пустоту<sup>37</sup>.

33. И этим же способом, к чему бы ни направлялось внимание (*cintanā*) [созерцающего] — на пустое [пространство], на стену [или] на [иной] достойный объект<sup>38</sup>, — [оно осуществляет] погружение<sup>39</sup> само [по себе], даруя благо [переживания чистого сознания].

34. [Тогда], пребывая с закрытыми глазами и направив ум на [пространство] внутри черепной [коробки], через последовательное [развитие в этом состоянии] устойчивости ума<sup>40</sup>, пусть [йогин] целится в Высшую цель.

35. Срединный канал<sup>41</sup> расположен по центру; [через] созерцание богини, [пребывающей в его] внутреннем пространстве, по форме [подобной] сердцевине стебля лотоса, — сияющее [явление] Шивы<sup>42</sup>.

36. Приемом экранирования глаз [и других отверстий головы соответствующими пальцами] руки<sup>43</sup> и раскрытием [этим центра между] бровями, наблюдая за постепенным растворением-[погружением возникающего при этом в межбровном центре] *бинду*, в сердцевине этого [достигают] наивысшего состояния;

<sup>35</sup> *Бхрукшепы* (*bhrūkṣepa*, букв. «скидывание бровей») — техника, которая способствует восхождению *праны* и которую необходимо, как указывает комментатор, получить от учителя. Она уподобляется «мосту-переправе через поток». Лакшман Джу просто говорит о концентрации на энергетическом центре между бровей (*Lakshmanjoo* 2016).

<sup>36</sup> Шивопадхья поясняет, что это пять пустот, подлежащих пяти органам чувств, «способностям/силам сознания» — *индриям* и их соответствующим объектным сферам (форма, вкус и пр.). Пять объектных сфер, подобно переливающимся кругам на оперении павлина, явленные и простирающиеся во всех направлениях, внутри и снаружи по своему основанию пусты. При обнаружении этого раскрывается великое пустотное пространство Бхайравы.

<sup>37</sup> ...*высшую пустоту*. — В тексте: *anuttare śūnye*.

<sup>38</sup> Шивопадхья поясняет: «...на достойный объект-,«вместилище» (*pare pātre*) — внимание, [оно же] — памятование, [направляется, например, на обладающего] чистым умом ученика и т.п.».

<sup>39</sup> ...*погружение*... — в тексте: *līnā* — «растворение, абсорбция, погружение».

<sup>40</sup> Шивопадхья говорит, что опорой созерцания здесь выступает пребывающий в пространстве черепной коробки ясный свет, на который йог направляет внимание, последовательно прогрессируя в практике состояний йогического «удержания» сознания на объекте — *дхараны*, «созерцания-пребывания» — *дхьяны*, и, наконец, полной «интегрированной, сосредоточенной» поглощенности объектом — *самадхи* (*kaṛāla-randhra-shite svaprakāṣe prabhāsvare jyotiṣi ālambane dhāraṇā-dhyāna-samādhīn sampādayitvā*).

<sup>41</sup> Срединный канал (*madhya-nāḍī*) — то же, что и *сушумна* (*suṣumnā*).

<sup>42</sup> Перевод основывается на первой интерпретации *шлоки* у комментатора Шивопадхья. Но, как указывает он же, синтаксис санскритской фразы позволяет также давать второй вариант прочтения стиха: «Расположенный по центру срединный канал [подобен] сердцевине стебля лотоса; через созерцание богини, [пребывающей в его] внутреннем пространстве, — сияющее [явление] Шивы».

<sup>43</sup> Приемом экранирования глаз [и других отверстий головы соответствующими пальцами] руки... — в тексте: *kara-ruddha-dṛg-astreṇa*. (букв. «оружием руки, блокирующей взор [и пр.]»). То есть большими пальцами закрывают уши, указательными — глаза, средними — ноздри, безымянными пальцами и мизинцами блокируют рот. Таким образом этой *мудрой* пресекают выход жизненной энергии через эти отверстия, и она концентрируется и предстает в виде световой точки — *бинду*.



37. [Практик], созерцающий на конце *шикхи*<sup>44</sup> и в сердце погружение-[растворение] *бинду* в форме пятна тонкого света, возникающего при возбуждении пребывающего внутри [глаз огня]<sup>45</sup>, в конце [этого переживает полное] погружение-[растворение в природу Бхайравы].

38. [Воистину], высшего Брахмана постигает погруженный<sup>46</sup> в *шабда*-Брахмана<sup>47</sup>, [являющегося] для искушенного слуха<sup>48</sup> в несотворенном<sup>49</sup> постоянном звуке, [подобном журчанию] быстрого потока.

39. Благодаря переживанию пустой [природы, возникающей в] конце [«продленного» звучания] *плута* при произнесении *пранавы* и пр.<sup>50</sup>, через [эту] великую силу пустоты, о Бхайраве, приходят [к постижению] пустоты [сознания Бхайравы]<sup>51</sup>.

40. Пусть человек [внимательно] переживает как пустое начальное и конечное состояние<sup>52</sup> любого [артикулируемого] звука; отождествившись с пустым, этот человек [обретет высшую] пустую форму<sup>53</sup>.

41. [Кто,] не отвлекаясь, [погружается вниманием] в следующие [в гармоничном] порядке длящиеся звуки струнных и т.п. музыкальных инструментов, [тот] в конце [звучания в себе] воплотит высшее пространство<sup>54</sup>.

<sup>44</sup> ...на конце шикхи... — в тексте: śikhānta (букв. «конец пучка волос»). Шикха (śikhā) — пучок волос, с узелком на конце, который оставляют дваждырожденному при инициатической церемонии *упанаяны*. Конец *шикхи* в тексте, таким образом, символизирует место за пределами верхней *чакры*, куда в созерцании помещают точку света и где (как и в сердечном центре) происходит ее растворение. В своем комментарии к 42-й *шлоке* ВБТ Шивопадхья, обсуждая движения энергии по мере ее «утончения» в практике *мантр*, приводит последовательность центров (*двадашант*), из которой явствует, что *шикханта* — центр, находящийся за пределами головы.

<sup>45</sup> Согласно комментарию, речь идет о пятне света, на некоторое время возникающем при закрытых глазах после надавливания пальцами на глазные яблоки, или же о световом блике (остаточном раздражении сетчатки глаз), который остается перед глазами в темноте, после того как гасят светильник.

<sup>46</sup> То есть, согласно комментатору, реализовавший с опорой на внутренний звук (= *шабда*-Брахман) последовательно состояния *дхараны*, *дхьяны* и *самадхи*.

<sup>47</sup> Буквальная цитата из «Майтри-упанишад» (6.22): *dve brahmaṇī veditavye śabdabrahma paraṃ sa yat / śabdabrahmaṇī niṣṇātaḥ paraṃ brahmādhigacchati //*— «Следует узнать двух Брахманов — *шабда*-Брахмана [т.е. Брахмана как звук/слово] и Того, кто выше. [Воистину] высшего Брахмана постигает [тот, кто] погрузился в *шабда*-Брахмана».

<sup>48</sup> ...для искушенного слуха... — в тексте: *pātra-karṇe*. Это выражение Лакшман Джу понимает буквально — «когда уши [закрываются ладонями, в форме] чаш (*pātra*)», и слышится особый несотворенный, т.е. «не [произведенный] контактом/ударом» (*anāhata*) звук, который слышим постоянно внутри «полости» уха.

<sup>49</sup> ...несотворенном... — в тексте: *anāhata*. Шивопадхья трактует *anāhata* как «никем не извлеченный, сам по себе возникший и льющийся [звук]» (...*anāhate na kenacit āhate svarasata evotthite*).

<sup>50</sup> Шивопадхья указывает, что в тантрах говорится о различных слогах-*мантрах* — *пранавах*: «ведийской» — это известный слог «Om» («Aum»), «шиваитской» — «Hūm», шактистской, «*майя*»-*пранава* — слог «Hṛīm» и др.

<sup>51</sup> «Продленное» звучание *плута* (*pluta*) — «продленный» звук, трактуемый индийскими грамматистами как имеющий три единицы длительности звучания (три *моры*). В конце, когда длительное звучание *пранавы* затихает, у практика возникает переживание пустоты, которое имеет потенциальность привести его к переживанию пустой природы сознания Шивы-Бхайравы.

<sup>52</sup> То есть обращает внимание на начальную стадию — «намерение произнести звук» (*uccārayiṣā*) и на стадию исчезновения, «затухания» звучания (*virāma*).

<sup>53</sup> То есть, как поясняет Шивопадхья, будет воспринимать свой облик как пустую форму — «исчезнет отождествление себя с телом, [праной] и пр.» (*nivṛtta-dehādi-pramāṭṛtābhimānaḥ*). Свами Лакшман Джу говорит, что эта практика ведет к переживанию пустоты, которое трактуется им как трансцендентальное, «превосходящее всё состояние» (*viśvotīrṇā avasthā*) Шивы (Lakshmanjoo 2016: 73).

<sup>54</sup> Шивопадхья обращает внимания на длительность гармоничных звуков музыки как на фактор, притягивающий, «очаровывающий» внимание (*mūrcchanātma*). Они — *опора-аламбана* этой тех-

42. Через «артикуляцию» пустоты, [следующей за стадиями] «полумесеца»<sup>55</sup>, *бинду*, *наданты*<sup>56</sup>, [идущими за произнесением] последовательности «грубых» звуков любой *пинда-мантры*<sup>57</sup>, возникает Шива<sup>58</sup>.

43. Освободив ум от концептуализации, пусть развивает [переживание] пространства одновременно во всех направлениях и в собственном теле — у него всё «развернется» [как единое пустое] пространство [сознания Шивы]<sup>59</sup>.

44. [У того], кто развивает [переживание] пустоты одновременно вверх и вниз [тела] через [состояние] энергии, свободной от тела, ум [исполнится] пустотой<sup>60</sup>.

45. Кто упрочивается в развитии [переживания] одновременно пустоты вверх, вниз и в сердце, [у того] в силу отсутствия [в этом ментального] конструирования возникает [состояние] вне концепций.

46. [Пребывая вне ментального] конструирования, пусть лишь на миг ощутит, что вместо тела<sup>61</sup> — пустота; [находясь тогда вне ментальных] конструктов, вкусит природу внеконцептуального<sup>62, 63</sup>.

47. [Или же], о ланеокая, пусть развивает [переживание] любых частей [и субстанций] тела как исполненных [пустым] пространством — через это [описываемая практика] развития [переживания пустоты] упрочится<sup>64</sup>.

---

ники. При затухании звука опора исчезает, и возникает момент, когда проявляется пространство чистого сознания — *paramākāśa*. Ср. «Яджнявалкья-смрити» (3.115).

<sup>55</sup> «Полумесец» — в тексте: *ardhendu* — то же, что и носовой призыв *ардхачандра*.

<sup>56</sup> *Бинду*, *наданта* — технические термины практики *мантр*, задействованные в описании «утончения» звучания *мантры*, когда последняя переходит из стадии слышимого звука к стадии резонанса в сознании и далее растворяется, погружается в пустотную природу пространства сознания. В *шлоке* (очевидно ради сохранения размера стиха) нарушен порядок следования стадий утончения звучания, который таков: *бинду*, «полумесец»-*ардхачандра*, *нада*, *наданта* и т.д.

<sup>57</sup> *Пинда-мантра* (*pinḍa-mantraḥ*) — «густая, плотная *мантра*», оболочка которой составлена из согласных звуков.

<sup>58</sup> Комментируя этот стих, Шивопадхья отсылает к практике шайвитской *мантры наватма*: 'h', 's', 'r', 'ks' и т.д. Ее «грубая» (*sthūla*) форма в последовательности произнесения начинается с 'h' и заканчивается «шестой гласной» (по матрике — 'ū'), т.е. сама *мантра*: 'h', 's', 'r', 'ks', 'm', 'l', 'v', 'y', 'ṇ', 'ū(m)'. Вслед за последовательностью согласных звуков в *мантре* после гласной звук «утончается», следует назализация-*бинду*, затем возникает тонкий носовой призыв *ардхачандра*, далее проявляется несотворенное звучание — *нада* (и другие стадии), в конце которых при затухании *бинду*, *ардхачандры* и *нады* в их продолженном (*pluta*) произнесении в модусе пустоты (*śūnyaḡra*) проявляется природа Шивы.

<sup>59</sup> Шивопадхья: «[Пребывая] в собранности ума, во всех направлениях, всецело — и справа, и слева одновременно пусть развивает [переживание] пустоты — от этого [реализуется] „погружение“ (*samāveśa*) в высшее пространство [сознания] (*paramākāśa*)».

<sup>60</sup> В издании ВБТ (в KSTS) с комментарием Ананда Бхатты (*Ānanda Bhaṭṭa* 1918) данная *шлока* отсутствует.

<sup>61</sup> Комментируя *tapū* («тело», также — возвратное «сам»), Шивопадхья подчеркивает, что речь идет просто о локусе «ограниченного субъекта» (*parimita-grāhaka-rāda*), не о телесности, которая становится опорой созерцания в практике, описываемой следующей *шлокой*.

<sup>62</sup> ...[находясь тогда вне ментальных] конструктов, вкусит природу внеконцептуального... — *nīrvikalpaṃ nīrvikalpa nīrvikalpa-svaḡra-bhāḡ*.

<sup>63</sup> Шивопадхья трактует это состояние следующим образом: «...внеконцептуальное — это безмятежность через [чистое] безопорное восприятие» (*nīrvikalpa iti nīrāmbanātāpratipattyā anāhī-tatrāsah*).

<sup>64</sup> Шивопадхья указывает, что эта практика приводит к переживанию пустотной природы сознания, если описываемая в предыдущем стихе практика переживания пустоты в середине сердца не приносит быстрого результата.

48. Пусть представит<sup>65</sup>, что кожная оболочка тела стала [как бы] стеной, а внутри этого ничего нет — [так постигая в] созерцании, [он] вкусит непостижимое<sup>66</sup>.

49. Погрузив ум в сердечное пространство<sup>67</sup>, без отвлечения войдя в середину [между] лотосных полусфер<sup>68</sup>, о счастливая, да обретет [он] высший удел.

50. При погружении-растворении ума в любой [части] своего тела [как] *двадашанте* [у достигшего] устойчивости сознания [в этом] упрочивается<sup>69</sup> возникающая [как] цель — [высшая] *таттва* — [Шива]<sup>70</sup>.

51. Пусть каждый миг направляет ум на *двадашанту* [при любых обстоятельствах] — как бы и где бы [он ни был]<sup>71</sup> — и устранив колебания [в своем уме], за считанные дни достигнет [он] лишнего признаков [высшего состояния Бхайравы]<sup>72</sup>.

52. Пусть развивает [представление]<sup>73</sup>, что крепость [его] собственного [тела] сгорит на [погребальном] «огне времени-смерти» [*кала-agni*]<sup>74</sup>, возжигаемом [от большого пальца правой] ноги, — в конце [практики] является [высший] покой [сознания Шивы]<sup>75</sup>.

<sup>65</sup> Пусть представит... — в тексте: vicintayet.

<sup>66</sup> ...[так постигая в] созерцании, [он] вкусит непостижимое. — В тексте: dhyāyan-adhyeyabhāg-bhavaḥ.

<sup>67</sup> ...в сердечное пространство... — т.е., как поясняет комментатор, «в сердцевине пространства — [в промежутке] между *праной* и *апаной*» — в месте встречи в сердце двух опосредующих как физиологические процессы, так и процессы познания потоков энергии — направленного вверх и вовне, к объектной сфере, движения *праны* и двигающегося внутрь, от объекта к субъекту *апаны*.

<sup>68</sup> Лотосные полусферы (*padma-saṃputa*) — это сердце, состоящее из двух полусфер (*сампута*), между которыми в центре естества скрыт корень процесса человеческого познания. Как поясняет Шивопадхья, обращенная вверх лотосная полусфера-*сампута* — это направленный к объекту процесс познания (*gramāṇa*), обращенная вниз — это познаваемое (*prameya*). Между ними в центре пребывает субъект познания (*gramātṛ*), чистое сознание как таковое (...*taṇog-madhye cinnā-trākhye gramātari*...), недвойственная природа которого (находящаяся вне объекта и процесса познания) раскрывается адепту в процессе развития практики недискурсивного пребывания в этом центре.

<sup>69</sup> ...[у достигшего] устойчивости сознания [в этом] упрочивается... — в тексте: dṛḍhabuddher-dṛḍhībhūtaṃ.

<sup>70</sup> Шивопадхья указывает, что в этой практике местом йогического сосредоточения сознания в качестве *двадашанты* может выступать любая часть тела, «всё тело, в каждой своей поре исполненное божественного сознания». При однонаправленном (*ekāgrya*) пребывании ума в этом состоянии проявляется высшая реальность, *таттва* (*tattva-lakṣyaṃ*), трактуемая Шивопадхьей как *paratattva-prakāśaṃ* — «явление высшей *таттвы*», т.е. Бхайравы — Шивы (Анугтары).

<sup>71</sup> ...как бы и где бы [он ни был]... — в тексте: yathā tathā, yena tena... Или же выражение «*yathā tathā, yena tena*...» в *шлоке* может пониматься: «Каким бы образом ни направился поток сознания [у практикующего], тем самым, [т.е.] указанным выше [способом] срединного пребывания в *двадашанте*...» (Шивопадхья).

<sup>72</sup> Цитируется Джаяратхой в его комментарии к «Тантралоке» (5.71).

<sup>73</sup> Пусть развивает [представление]... — в тексте: vicintayet («помышляет, представляет, фантазирует»).

<sup>74</sup> «Огонь времени-смерти» (*кала-agni*) — мифический огонь, который сжигает весь мир в конце *кальпы* — цикла существования вселенной.

<sup>75</sup> *Шлока* описывает ритуальное сожжение трупа на «кладбище»-*шмашане*: «Пусть [как при произнесении] *мантры* Om ga-kṣa-ga-ya-ūṃ tanuṃ dāhaṃyāmi pamaḥ созерцая возникающего [из огня] Рудру *кала-agni*, развивает [переживание своего] тела как превращающегося в пепел огнем, возжигаемым от большого пальца правой ноги... [и постепенно сгорающего как благовоние] *гулгул(а)*...» (Шивопадхья).

53. И схожим образом представив<sup>76</sup>, что весь мир [также] сожжен [пламенем *кала-агни*], пусть человек, [пребывая] в неотвлеченном [состоянии], обретет природу высшего мужа<sup>77</sup>.

54. Или же пусть в собственном теле созерцает *таттвы* [этого] мира [и их производные] как растворяющиеся в [своем] тонком и более тонком [аспекте] — и в конце проявится высшая [богиня]<sup>78</sup>.

55. Созерцая в месте двенадцати<sup>79</sup> [энергию]-*шакти* [сначала в ее грубой] — «густой», [затем в утончающейся] — «слабой» [форме], войдя созерцанием в [пространство] сердца и [став] освобожденным, [практик] обретет [абсолютную] свободу<sup>80</sup>.

56. Пусть созерцает<sup>81</sup> всё [в этом мире] как постадийно [переходящее] от грубого к тонкому и [далее] — к высшему состоянию посредством [прохождения шести] «путей» от [проявленных миров]-*бхувана* и т.д., пока в конце [его] ум не растворится, [погрузившись в высшее состояние сознания Шивы]<sup>82</sup>.

<sup>76</sup> *И схожим образом представив...* — в тексте: *dhyātvā vikalpataḥ* («созерцая с *викальной*-представлением»).

<sup>77</sup> Под «высшим мужем», т.е. высшим *пурушей*, как указывает Шивопадхья, подразумевается природа бхайравического, ничем не ограниченного субъекта познания (*aparimita-pramāṭṛ-bhairavatā*).

<sup>78</sup> Шивопадхья говорит о практике созерцания в теле и мире вселенских конституирующих принципов *таттв* (подробнее о *таттвах* см., например: Иванов 2014: 219–239) в порядке их «утончения» — от «первоматерии»-*пракрити*, «великого принципа»-*махата*, «эго-комплекса»-*ахамкары* и т.д. «[Воплощенные] в теле [продукты манифестации *таттв*] — плоть [кости] и пр., являющиеся „видоизменением“ (*vikāra*) [*таттвы*] земли [и пр.], созерцаются как растворяющиеся в своих причинах — [превращаются] в глину и т.д., [пока в ходе движения к тончайшим высшим причинам] в конце не проявляется [стоящая за всеми этими проявлениями] „высшая богиня“ — [(*Парадеви*)]».

<sup>79</sup> *...в месте двенадцати...* — в тексте: *dvādaśa-gocare*, т.е. в *двадцатанте*.

<sup>80</sup> Шивопадхья поясняет, что речь идет об утончении дыхания-*праны* в практике *пранаямы* с удерживанием внимания в *двадцатанте*. (Он не уточняет — в какой именно.) Абсолютная свобода (независимость) — *svātantrya* — трактуется как пребывание в свободной природе Парамешвары — Шивы. Тексты ВБТ обоих изданий KSTS приводят один и тот же вариант прочтения конца *шлоки*: ...*muktaḥ svātantryam āpnuyāt* — «[став] освобожденным, обретет [абсолютную] свободу». То есть ни комментатор Шивопадхья, ни Ананд Бхатта не учитывают возможность другого варианта прочтения. Однако в тексте «Тантралоки» (15.480–481) Абхинавагупта приводит иное окончание *шлоки*, существенно меняющее смысл приводящейся практики: ...*suptaḥ svācchandyam āpnuyāt* — «обретет свободу, [будучи] спящим». Ему вторит Кшемараджа в своей «Спанда-нирнайе», приводя следующую концовку: ...*svapna-svātantryam āpnuyāt* — «обретет свободу сна». Именно этот, приводимый Абхинавагуптой (но временем искаженный) вариант прочтения стиха считал аутентичным такой авторитет, как Свами Лакшман Джу (Lakshmanjoo 2016: 101). Таким образом, *шлока* может давать следующий важный для йогической праксиологии смысл: «Созерцая в *двадцатанте* [энергию]-*шакти* [сначала в ее грубой] — „густой“ [= дыхание со звуком, а затем в затихающей] — „слабой“ [форме, практик], войдя созерцанием в [пространство] сердца, заснув, обретает контроль над сном». То есть результат этой практики — контроль сновидений — эффект так называемого «осознанного» сна. Лакшман Джу говорит о трех возможных точках сосредоточения (*двадцатантах*), куда перед засыпанием может помещаться сознание — в сердечный центр, в горловой или же межбровный (Lakshmanjoo 2016: 102) (Интересно отметить, что данная практика близка психотехническим приемам «йоги сновидений» в ваджраяне.)

<sup>81</sup> *Пусть созерцает...* — в тексте: *cintayet*.

<sup>82</sup> Комментарий отсылает к обсуждаемой в текстах *трики* концепции (методу) «шести путей» (*ṣaḍ-adhvan*) — «выходу» адепта к сознанию Шивы через психотехнический процесс, обратный разворачиванию всетворящей и самовыражающейся через это энергии высшей (*paṅā*) Речи. В творении мира этот процесс одновременно следует по двум «путям» становления вселенской речи — вектору «выражаемого» (*vācya*) («объективного») и вектору «выражающего» (*vācaka*) («субъективного»). По этим «путям» разворачивается онтологический процесс возникновения вселенной, протекающей

57. Созерцающая шайвитскую [высшую] *tattva* через [этот] метод [шести] путей [как] пребывающую всецело в [любых] пределах всей этой вселенной, [переживает] высшее состояние<sup>83</sup>.

58. Да представит [йог], о великая богиня, всю эту вселенную [как] исполненную пустотой, а ум погруженным в нее — от этого [тот станет] затем способным к растворению в [высшей пустоте]<sup>84</sup>.

59. Пусть проникнет взором [в пространство] внутри горшка [или иного] сосуда<sup>85</sup>, не концентрируясь на стенках, — и тотчас, погрузив в него [свой ум], от этого [растворения]-погружения станет [полностью] погруженным [в высшее]<sup>86</sup>.

60. [Или же пусть] проникнет взором в лишенное леса, гор, [преград]-стен и т.п. [пустое пространство] — в пребывании ума погруженным [в это] прекращаются колебания-[флуктуации сознания]<sup>87</sup>.

61. Воспринимая одновременно два [каких-либо наличествующих] предмета<sup>88</sup> и созерцающая среднее [пространство между ними], пусть [сначала] поместит [туда] внима-

---

из единого источника энергии Речи, как действия (*kriyā-śakti*), имеющего «объективную» и «субъективную» стороны. С одной стороны, в процессе этого осуществляется становление миров-уделов, множества вещей и пр., и с другой — движений сознания, речевых проявлений (звуки, слова и пр.). Каждый из двух «путей» имеет три соотносящиеся между собой стадии, которые связаны с тремя божественными аспектами — богинями системы *трика* («Высшей» — *raḡā*, «[одновременно] Высшей и Невысшей» — *raḡā-araḡā* и «Невысшей» — *araḡā*). Этим образуются шесть элементов/этапов/путей. На уровне «объективного» становления вселенной это: этап *кала* — первичные различения в божественной энергии, *tattva* — категории-данности, «конструирующие» бытие (подробнее см. перевод текста «Шаттримшаттаттва-сандоха» в: Иванов 2014: 219–239), *бхувана* — различные миры и множество вещей. На уровне «субъективного»: *варна* — первичная смысловая дифференцированность, *мантра* — «свѣрка» непроявленного смысла, *пада* — проявленный, «аритикулируемый, словесный» смысл. Уровень *варна-кала* коррелирует с «высшей» энергией речи — *пара*; уровень *мантра-таттва* соответствует «высшей-невысшей» — *пара-апара*, а уровень *пада-бхувана* соотносится с энергией «невысшей» — *апара*. Каждый из уровней разворачивается от «тонкого» до «грубого» (проявленного) состояния Высшего сознания. Восходя к единому источнику, как указывает Шивопадхья, каждый предшествующий уровень охватывает, наполняет собой (*vyāra*) последующий, который, в свою очередь, исполнен (*vyāra*) предыдущим, тем реализуется принцип вселенской организации «всѣ во всѣм» («любого в любом» — *sarvaṃ sarvatrāsti*). Описываемая *шлокой* практика предлагает медитативно обратить вспять этот процесс проявления мира вещей и слов (в движении от «грубой» стадии к «тонкой») и еще более «тонкой») и этим обнаружить подлежащее всему и всѣ включающее сознание Шивы.

<sup>83</sup> Шивопадхья поясняет, что «шайвитская *tattva*» в *шлоке* (*śaiva-tattva*) — это Шива, являющий свою природу «света манифестации» (*prakāśa*) и энергию «саморефлексии, самосознания» (*vimarśa*). Эта *шлока* цитируется Джаяратхой в его комментарии к «Тантралоке» (12.4), где объясняется путь объединения индивидуального сознания с универсальным, абсолютно свободным сознанием Шивы.

<sup>84</sup> Как указывает Шивопадхья, «ум (*манас*), став пустым, становится способным к [переживанию] „пустоты, превосходящей пустоту“ (*śūnya-atiśūnya*)», т.е. через переживание пустоты, подлежащей миру, адепт получает возможность постигнуть трансцендентальную пустоту сознания Шивы.

<sup>85</sup> Слово *bhājana* («горшок, сосуд») явно перекликается с этим же словом в предыдущей *шлоке* в своем значении «быть достойным вместилищем, т.е. способным», порождая, таким образом, игру смыслов.

<sup>86</sup> ...станет [полностью] погруженным [в высшее]. — Шивопадхья: «...станет погруженным в высшего Брахмана».

<sup>87</sup> ...прекращаются колебания-[флуктуации сознания] (*vytti-kṣīṇah*). — В *шлоке* Шивопадхья интерпретирует как «становится подобным великому пространству [= пространству сознания Шивы] (*mahāprakāśa-rūpo bhavati*)».

<sup>88</sup> ...два [каких-либо наличествующих] предмета... — в тексте: *ubhayor-bhāvayoh*.

ние, а когда [он] одновременно их обоих «оставит», то [в этом пустом] срединном [локусе] проявится [для него высшая] *тамтва*.

62. [Или когда в созерцании] «оставляет»<sup>89</sup> [один наличествующий] предмет, пусть [его] сосредоточенное сознание<sup>90</sup> не устремляется к другому; тогда через пребывание в этой средней [позиции — между оставленным предметом и отсутствием другого — у йогина] раскроется высшее [созерцание]-культивирование<sup>91, 92</sup>.

63. Пусть умом, свободным от концептуализации, развивает [переживание] одновременно всего тела или мира как целиком состоящих из сознания<sup>93</sup>, [через это] — появление высшего<sup>94</sup> [сознания].

64. При [переживании] соединения двух [энергий]-ветров внутри или снаружи в конце [их движения] йогин исполняется возникающим постижением равенности<sup>95</sup>.

(Продолжение следует)

## Литература

- Иванов 2009 — *Иванов В.П.* «Виджняна-бхайрава-тантра» в традиции кашмирского шиваизма // Письменные памятники Востока. 2009. № 2 (вып. 11). С. 80–89.
- Иванов 2013 — *Иванов В.П.* Интерпретации практик движения *праны* в комментарии Шивопадхья на «Виджняна-бхайрава-тантру» // Зографский сборник. 2013. Вып. 3. С. 133–149.
- Иванов 2014 — *Иванов В.П.* Трактат «Шаттримшаттаттва-сандоха» Амритананды с «Вивараной» Раджанакананды. Пер. с санскрита, исслед., комментарии // Розенберговский сборник. 2014. С. 219–239.

<sup>89</sup> ...«оставляет»... — в тексте: bhāve nyakte («когда украшает предмет»). В комментарии Джаяратхи к «Тантралоке» (29.119) в этой *шлоке* вариант — bhāve tyakte — «[когда]... оставляет предмет», который и используем в переводе как соответствующий смысловому контексту.

<sup>90</sup> ...сосредоточенное сознание... — в тексте: niruddha cit. Шивопадхья трактует niruddha cit как «через интенсивную практику остановленное (ruddha), упрощенное [в созерцаемом объекте] осознание (cetanā... sthāpitā satī)».

<sup>91</sup> ...высшее [созерцание]-культивирование. — В тексте: atibhāvanā.

<sup>92</sup> *Шлока* цитируется Джаяратхой в комментарии к «Тантралоке» (29.119).

<sup>93</sup> Комментарий указывает, что «следует развивать/культивировать [восприятие] любого тела... и [всего] мира целиком — как тождественных сознанию. Освещаемое [сознанием] (prākāśamāna) не отделимо от света [сознания] (prakāśa), иное бы противоречило [факту] воспринимаемости (cetyamānatvānurapatteḥ)».

<sup>94</sup> ...появление высшего... — в тексте: ragamodayaḥ. То же, что и mahodayaḥ. То есть появление высшего постижения, пробуждения, сознания Бхайравы.

<sup>95</sup> Шивопадхья поясняет, что речь идет о двух местах соединения, встречи (saṃgaṭṭa) восходяще-исходящей *праны* и нисходяще-входящей *апаны*. Они встречаются и на миг замирают во «внутренней» и «внешней» *двадашантах*. Внутренняя — это сердечный центр. Где находится внешняя, Шивопадхья не конкретизирует. Поскольку в *шлоке* говорится об энергии-ветре (vāyu), то, вероятно, речь идет о движении энергии в своей «плотной, грубой» форме — в виде дыхания. Тогда внешняя *двадашанта* — это точка, находящаяся снаружи тела на расстоянии 12 пальцев вниз от кончика носа. Там располагается место остановки выходящего воздуха. В этом месте исходящая энергия-*прана* останавливается на мгновение, а затем разворачивается и входит в тело как *апана*. В замирании их исходящего или входящего движения в их равновесии/равности (samatva) возникает момент пустоты (śūnyakāra), куда и помещают в созерцании внимание.

- Иванов 2015 — *Иванов В.П.* «Виджняна-бхайрава-тантра» 1–23 с комментарием «Уддьота» Кшемараджи. Предисл., пер., примечания // История философии. 2015. Т. 20. № 2. С. 61–78.
- Abhinavagupta 1918 — *Tantrāloka of Abhinava Gupta with Commentary by Rājānaka Jayaratha.* Vol. I–XII. Srinagar; Bombay, 1918–1938 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. 23, 28, 30, 35, 36, 29, 41, 47, 59, 52, 57, 58).
- Ānanda Bhaṭṭa 1918 — *The Vijñāna-Bhairava with Commentary Called Kaumadi by Ānanda Bhaṭṭa.* Bombay, 1918 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. IX).
- Bäumer 2002 — *Bäumer B.* *Vijñāna Bhairava. The Practice of Centring Awareness / Commentary by Swami Lakshman Joo.* Verses translated from Sanskrit by Bettina Bäumer. Varanasi: Indica Books, 2002.
- Bäumer 2011 — *Bäumer B.* *Abhinavagupta's Hermeneutics of the Absolute. Anuttaraprakriyā. An Interpretation of His Parātrīśikā Vivarāṇa.* Delhi: D.K. Printworld, 2011.
- Dyczkowski 1989 — *Dyczkowski Mark S.G.* *The Doctrine of Vibration. An Analysis of the Doctrines and Practices of Kashmir Shaivism.* Delhi: Motilal Banarsidass, 1989.
- Ivanov 2015 — *Ivanov V.P.* *The Exegesis of Kṣemarāja on the Vijñānabhairava-tantra: Observations on the Śiva-Devī Tantric Dialogue // Written Monuments of the Orient.* 2015. Vol. 1. No. 1. P. 48–56.
- Lakshmanjoo 2016 — *The Manual for Self Realization. 112 Meditations of the Vijñāna Bhairava Tantra / Revealed by Swami Lakshmanjoo.* Edited by John Hughes. Kashmir Shaiva Institute (Ishwar Ashram Trust), 2016.
- Shivopādhyāya 1918 — *The Vijñāna-Bhairava with Commentary partly by Kṣemarāja and partly by Shivopādhyāya.* Bombay, 1918 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. VIII).
- Silburn 1961 — *Silburn L.* *Le Vijñāna Bhairava. Texte traduit et commenté.* Paris, 1961.
- Singh 1979 — *Singh J.* *Vijñānabhairava or Divine Consciousness. A Treasury of 112 Types of Yoga.* Sanskrit Text with English Translation, Expository Notes, Introduction and Glossary of Technical Terms by Jaideva Singh, Delhi: Motilal Banarsidass, 1979.

## References

- Abhinavagupta. *Tantrāloka of Abhinava Gupta with Commentary by Rājānaka Jayaratha.* Vol. I–XII. Srinagar–Bombay, 1918–1938 (Kashmir Series of Texts and Studies. No. 23, 28, 30, 35, 36, 29, 41, 47, 59, 52, 57, 58) (in Sanskrit).
- Bäumer, Bettina. *Vijñāna Bhairava. The Practice of Centring Awareness.* Commentary by Swami Lakshman Joo. Verses translated from Sanskrit by Bettina Bäumer. Varanasi: Indica Books, 2002 (in English).
- Bäumer, Bettina. *Abhinavagupta's Hermeneutics of the Absolute. Anuttaraprakriyā.* An Interpretation of his Parātrīśikā Vivarāṇa. Delhi: D.K. Printworld, 2011 (in English).
- Dyczkowski, Mark S.G. *The Doctrine of Vibration. An Analysis of the Doctrines and Practices of Kashmir Shaivism.* Delhi: Motilal Banarsidass, 1989 (in English).
- Ivanov, Vladimir P. “‘Vijñāna Bhairava Tantra’ v traditsii kashmirskogo shivaizma” [*Vijñāna-bhairava-tantra and Its Place in the Kashmir Shaiva Tradition*]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2009, vol. 2, no. 11, pp. 80–89 (in Russian).
- Ivanov, Vladimir P. “Interpretatsii praktik dvizheniia prany v kommentarii Śivopadhyāyi na ‘Vijñāna-bhairava-tantru’” [Interpretation of the Movement of *prāṇa* in the Commentary on *Vijñāna-bhairava-tantra* by Śivopadhyāya]. *Zografskii sbornik*, 2013, vol. 3, pp. 133–149 (in Russian).
- Ivanov, Vladimir P. Traktat “‘Ṣaṭṭrimśattattva-saṃdoha’ Amṛtānandy s ‘Vivarāṇoi’ Rājānakānandy. Perevod s sanskrita, issledovanie, kommentarii” [*Ṣaṭṭrimśattattva-saṃdoha* by Amṛtānanda with

- the *Vivaraṇa* by Rājānakānanda. Translation into Russian, Analysis and Exegetical Notes]. In: *Rozenbergovskii sbornik*, 2014, pp. 219–239 (in Russian).
- Ivanov, Vladimir P. “The Exegesis of Kṣemarāja on the *Vijñānabhairava-tantra*: Observations on the Śiva-Devī Tantric Dialogue”. *Written Monuments of the Orient*, 2015, vol. 1, no. 1, pp. 48–56 (in English).
- Ivanov, Vladimir P. “‘Vijñāna-bhairava-tantra’ 1–23 s kommentariem ‘Uddyota’ Kṣemarājy. Predislovie, perevod, primechaniia” [*Vijñāna-bhairava-tantra* 1–23 with *Uddyota* by Kṣemarāja. Translation from Sanskrit. Analysis. Commentaries]. *Istoriia filosofii*, 2015, vol. 20, no. 2, pp. 61–78 (in Russian).
- Lakshmanjoo. *The Manual for Self Realization*. 112 Meditations of the Vijñāna Bhairava Tantra. Revealed by Swami Lakshmanjoo. Edited by John Hughes. Kashmir Shaiva Institute (Ishwar Ashram Trust), 2016 (in English).
- Silburn, Lilian. *Le Vijñāna Bhairava*. Texte traduit et commenté. Paris, 1961 (in French).
- Singh, Jaideva. *Vijñānabhairava or Divine Consciousness*. A Treasury of 112 Types of Yoga. Sanskrit Text with English Translation, Expository Notes, Introduction and Glossary of Technical Terms by Jaideva Singh. Delhi: Motilal Banarsidas, 1979 (in English).
- The Vijñāna-Bhairava with Commentary Called Kaumadi by Ānanda Bhaṭṭa*. Bombay, 1918 (Kashmir Series of Texts and Studies, no. IX) (in Sanskrit).
- The Vijñāna-Bhairava with Commentary partly by Kṣemarāja and partly by Shivopādhyāya*. Bombay, 1918 (Kashmir Series of Texts and Studies, no. VIII) (in Sanskrit).

---

## The *Vijñānabhairava Tantra* Translation, exegetical notes. Part 1

Vladimir P. IVANOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 17.09.2024.

**Abstract:** This publication presents a translation of the first part (the opening 64 stanzas) of the *Vijñānabhairava Tantra*, one of the most important sources on the Indian practice of tantric yoga in the tradition of monistic Kashmir Śaivism. This text contains a summary of practical methods to achieve the ultimate goal of tantra practice—the realization of unity with the absolute, all-pervasive divine consciousness, personified in tantra by the figure of Śiva-Bhairava. This text can be considered an encyclopaedia of tantra-yogic methods presented in their essential form, abstracted from the ritual context. The translation is provided with exegetical notes necessary for understanding the text, based on traditional Sanskrit commentaries by Kṣemarāja, Shivopādhyāya and a number of other texts.

**Key words:** the *Vijñānabhairava Tantra*, Kashmir Shaivism, yoga, tantra, Indian religious praxeology.



For citation: Ivanov, Vladimir P. “The *Vijñānbhairava Tantra*. Translation, exegetical notes. Part 1”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 4 (iss. 59), pp. 5–21 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO637173.

About the author: Vladimir P. IVANOV, Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher, the South Asian Section of the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (vladimirivanov108@gmail.com). ORCID: 0000-0002-6293-2837.